

Марина Чистякова (Вильнюс, Литва)

К ИЗУЧЕНИЮ АФОНСКИХ ПРОЛОГОВ ХИЛ. 424 И ХИЛ. 427  
(На материале декабрьских чтений)

Комплексное исследование южнославянских списков *Стишиного пролога* было начато проф. Д. Богдановичем, который в 1976 г. опубликовал статью о 9 рукописных прологах и 2 минеях с проложными житиями XIV–XVI вв., происходящих из сербского монастыря Высокие Дечаны. Анализ январского цикла списков позволил ему выделить две версии: лукиеву (названа по списку Деч. 55, переписанному анагностом Лукием в 70-е гг. XIV в.) и варлаамову (названа по списку Деч. 54, созданному в 1394 г. писцом Даниилом Левооким по заказу игумена Дечанского монастыря Варлаама). По мнению автора, лукиева и варлаамова редакции возникли не позднее начала XIV в. в сербской книжной среде (Богдановић 1976). Вскоре после выхода работы Д. Богдановича К. Ивановой была защищена диссертация, в которой она отметила существование двух переводов *Стишиного пролога*. Один, по ее мнению, был выполнен книжниками Тырновской школы, а второй, по-видимому, возник на Афоне (Иванова 1979: 122).

Изучение версий *Стишиного пролога* продолжил Г. Петков. Суммировав в своей монографии выдвинутые ранее гипотезы (Петков 2000), он указал, что сербский перевод представлен варлаамовой редакцией (совпадает с выделенной Д. Богдановичем варлаамовой редакцией), а возникший в Тырновском книжном центре болгарский перевод распадается на две редакции: тырновскую и лукиеву (последняя совпадает с указанной Д. Богдановичем лукиевой редакцией) (Петков 2000: 46–47). Последующее комплексное изучение списков *Стишиного пролога* показало, что рукописи, отнесенные Д. Богдановичем и Г. Петковым к лукиевой редакции (НБКМ 1040, Деч. 55 и Ник. 34)<sup>1</sup>, отражают болгарский перевод *Стишиного пролога* (Чистякова 2018: 440–441). Следовательно, от термина ‘лукиева редакция’ следует

<sup>1</sup> В этой группе пролог Ник. 34 является комбинированным, его начало отражает новый перевод *Простого (Нестииного) пролога* с добавлением заново переведенных стихов, а с 18-го октября до конца списка выписан болгарский перевод *Стишиного пролога*.

отказаться как от вносящего путаницу в систематизацию разновидностей *Стишного пролога*.

Исключение из классификации лукиевой редакции привело к тому, что сербский перевод совпал с варлаамовой редакцией, а болгарский перевод – с тырновской редакцией. На наш взгляд, более удачным является определение перевода, и выбор в его пользу позволяет снять нежелательную терминологическую синонимичность. Как убедительно показала Л. Тасева, переводы *Стишного пролога* были выполнены с разных греческих оригиналов. Версии, возникшие в XIV в. в связи с распространением на Афоне и Балканах Иерусалимского богослужебного устава, независимы друг от друга и содержат структурные и языковые различия. В частности, сербский перевод характеризуется расширенным составом чтений по сравнению с болгарским (Тасева 2006; Тасева 2009; Тасева 2011). Определение перевода позволяет разграничить основные версии *Стишного пролога* и более поздние редакции, созданные на основе этих переводов. Так, на основе болгарского перевода возникли новгородская, московская, киевская, кирилло-белозерская, рифмованная редакции и их разновидности.

Особый интерес представляют собой афонские стишные прологи. Известно о шести рукописях осенне-зимнего полугодия из собрания Хиландарского монастыря: Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, Хил. 437, Хил. 438, Хил. 610<sup>2</sup>. Пять из них являются собственно прологами, а Хил. 610 представляет собой конволют, в котором *Стишной пролог* на ноябрь расположен после ноябрьской служебной минеи. По составу и языковому выражению статей прологи Хил. 423, Хил. 437, Хил. 438, Хил. 610 отражают болгарский перевод *Стишного пролога*, а списки Хил. 424 и Хил. 427 содержат тексты как болгарского, так и сербского переводов. Данная особенность охватывает их структурный и текстовый уровни. Переключение с сербского на болгарский перевод происходит как в пределах чтений одного дня, так и внутри проложных текстов, поэтому эти списки не укладываются в традиционную классификацию разновидностей *Стишного пролога*<sup>3</sup>.

Цель данного исследования – выяснить, является ли переписанный во 2-й четверти XV в. пролог Хил. 427 идентичным по составу с Хил. 424, созданным в 20–30-е гг. XV в., или же в характере комбинирования разных переводов между списками наблюдаются различия. Объектом изучения по-

---

<sup>2</sup> Сведения об этих прологах приведены в конце статьи в разделе „Цитированные рукописи“. Более подробное археографическое описание рукописей см.: Богдановић 1978: 163–164, 167–168, 214; Станковић 2007: 78, 351–354; Станковић 2012: 78–79; Турилов, Мошкова 2016: 197–198, 277–279.

<sup>3</sup> В „Сводном каталоге проложных текстов“, содержащем подробную роспись состава около ста прологов с краткими инципитами на сентябрь–ноябрь (Чистякова 2013–2019), списки Хил. 424 и Хил. 427 охарактеризованы как варлаамово-тырновская редакция.

служили декабрьские чтения, находящиеся в активной разработке в связи с подготовкой к печати четвертого тома Сводного каталога проложных текстов. Анализ был проведен путем сопоставления состава и языкового выражения всех без исключения декабрьских статей Хил. 424 и Хил. 427<sup>4</sup> с двумя переводами *Стишного пролога*. В сопоставительных целях были привлечены рукописи, отражающие традиционный текст болгарского (Ник. 34, НАБАН 73, НАБАН 74, Хил. 423, НАБАН 75, НБКМ 135, НБКМ 1042, Хил. 438 и НБКМ 167) и сербского переводов (УБСМ 16, Деч. 54, Деч. 59, F.I.752) *Стишного пролога*. На первом этапе исследования фиксировались все случаи совпадения обоих прологов с одним из переводов, а на втором выявлялись различия.

Выяснилось, что начальная часть декабрьского цикла обоих списков (с 1-го по 11-е декабря) ориентирована на сербский перевод *Стишного пролога*, к которому относятся **жития со стихами** прор. Наума, 1.XII; мч. Анании, 1.XII; прп. Филарета Милостивого, 1.XII; прор. Аввакума, 2.XII; прпп. Иоанна, Ираклемона, Андрея и Феофила, 2.XII; прор. Софонии, 3.XII; сщмч. Феодора Александрийского, 3.XII; прп. Феодула Кипрского, 3.XII; прп. Феодула епарха, 3.XII; прп. Иоанна Молчальника, 3.XII; мч. Варвары, 4.XII; прп. Иоанна Полиотского, 4.XII; мч. Афинодора, 7.XII; прп. Патапия, 8.XII; прп. Софрония Кипрского, 8.XII; пресв. Богородицы (праздник зачатия), 9.XII; **жития** мч. Миропии, 2.XII; апп. от 70-ти: Сосфена, Аполлоса, Кифы и др., 8.XII; прор. Анны, матери прор. Самуила, 9.XII; мчч. Мины, Ермогена и Евграфа, 10.XII; мч. Гемелла, 10.XII (с небольшими редакторскими изменениями); **памяти со стихами** мчч. Селевка, Агапия и Маманта, 3.XII; мч. Иулиании, 4.XII; мчч. Христодула и Христодулы, 4.XII; мч. Диогена, 5.XII; прп. Нонна, 5.XII; память землетрясения, 6.XII; мчч. Мартина, Приска и Николая, 7.XII; мч. Неофита, 8.XII; прп. Аммона Нитрийского, 8.XII; мчч. Гаиана и Гаия, 8.XII; прп. Игнатия, 7.XII; мчч. Сосифея, Нарсы и Исаакия, 9.XII.

Помимо случаев, когда в прологах Хил. 424 и Хил. 427 выбор сделан в пользу версий сербского перевода при наличии аналогичных чтений болгарского перевода, в начальную часть хиландарских списков вошли специфические материалы сербского перевода, отсутствующие в болгарской версии *Стишного пролога*: **памяти со стихами** свт. Анании и Солохона, епп. Эфесских, 2.XII; мч. Авива, 2.XII; свт. Соломона, еп. Эфесского, 2.XII; сщмч. Феотекна, 10.XII; мч. Евгения, 10.XII; мч. Мариана, 10.XII; мчч. Терентия, Викентия, Эмилиана и Вевеи, 11.XII; **памяти** св. Антония Нового,

---

<sup>4</sup> Электронные копии микрофильмов списков Хил. 424 и Хил. 427 любезно предоставлены мне Хиландарской исследовательской библиотекой. Сердечно благодарю за оказанное содействие М. А. Джонсон, а также выражаю признательность игумену и братии Хиландарского монастыря за возможность работы с этими рукописями.

1.XII; свт. Дионисия, еп. Коринфского, Феодора еп. и Саторнина, 1.XII; прп. Грата, 4.XII; собора архангела Михаила в Ада, 10.XII; мч. Варсавы, 11.XII; мчч. Петра и Акепсима Персидских, 11.XII.

В начальной части декабрьского цикла обоих списков присутствует большое число чтений болгарского перевода, а также случаи объединения версий обоих переводов. Так, к болгарскому переводу относится **житие со стихом** прп. Луки Столпника, 11.XII; **жития** прп. Саввы Освященного, 5.XII; прп. Даниила Столпника, 11.XII; **стихи** прп. Иоанну Дамаскину, 4.XII; свт. Николаю Мирликийскому, 6.XII; прп. Павлу исп., 7.XII; 300 мчч., усеченным арианами в Африке, 7.XII и 8.XII; прп. Стефану Новосиятелю, 9.XII; мч. Гемеллу Пефлагонянину, 10.XII.

Комбинированные версии отражают **жития** прп. Иоанна Дамаскина, 4.XII; свт. Николая Мирликийского, 6.XII (и сказание о чудесах); прп. Павла исп., 7.XII; 300 мчч., скончавшихся в Африке от ариан, 8.XII; прп. Стефана Новосиятеля, 9.XII; прп. Фомы Дефуркина, 10.XII; мчч. Акепсия и Аифала, 11.XII; **стихи** прп. Савве Освященному, 5.XII. Переход от одного перевода к другому может происходить неоднократно в пределах одного проложного жития. При этом чтения двух переводов в обоих списках объединены одинаково, ср. стихи мчч. Мине, Ермогену и Евграфу, 10.XII (подчернутые фрагменты относятся к сербскому переводу, остальные – к болгарскому):

Хил. 424, л. 171об.	Хил. 427, л. 174	Болгарский перевод (НАБАН 73, л. 193об.–194)	Сербский перевод (Деч. 54, л. 24)
<p>Посѣуень Мнна понѣ глатн не нмат' ан. тѣуію да не глѣютъ злѣуѣстнѣа оуста. <u>блѣговолнѣын Мнна</u> <u>въ. ꙗ. мѣуію вїю</u> <u>въддѣтъ. бѣ</u> <u>мнѣ блѣгѣтїю ѿ</u> мѣа. злѣуѣстїе во заплѣвавъ Ѣрмогенѣ. ножнаа сѣводенїа Ѣвграфѣ трѣпе. <u>нзѣощрѣ</u> <u>Ѣжн трѣ ѣвн се</u> <u>бѣопнсатѣ.</u></p>	<p>Посѣуень Мнна понѣ глатн не нмат ан. тѣуію да не глѣю злѣуѣстнѣа оуста. <u>блѣговолнѣын</u> <u>Мнна въ ꙗ мѣуію</u> <u>вън въддѣтъ. бѣ</u> <u>мнѣ блѣгѣтїю ѿ</u> мѣа. злѣуѣстїе бо заплѣвавъ Ѣрмогенѣ. ножнаа сѣводенїа Ѣвграфѣ трѣпе. <u>нзѣощрѣ</u> <u>Ѣжн трѣ ѣвн се</u> <u>бѣопнсатѣ</u> :-</p>	<p>Посѣуенъ Мнна понѣ глатн не нматъ. тѣуїа да не глѣ злѣуѣстнѣаа ѣста. злѣуѣстїе заплѣвавъ Ѣрмогенѣ. въстѣ мѣнѣ блѣгѣстїѣ ѿ мѣа. нѣжнаа сѣводенїа Ѣвграфѣ трѣпа. скорын трѣтъ бѣвн ѣвѣзъ са блѣгѣпншѣ. въ. ꙗ. Мнна мѣуію въддѣ шнѣ.</p>	<p>Оустѣкновень Мнна, ѣще н глатн не можетъ. загражѣаетъ оуста нечѣстнѣоу не глатн. нечѣстнѣ поправъ Ѣрмогенѣ. ѣвн се мнѣ блѣгѣстнѣа оустѣковень. ножевѣнаа оуѣзѣвеннѣа Ѣвграфѣ носѣ. <u>нзѣощрѣнѣ ѣвн</u> <u>се Ѣжн трѣстѣ.</u> <u>ѣвн се бѣопнсатѣлѣ.</u> <u>бѣгѣлнѣн. Мнна.</u> <u>въ. ꙗ. мѣуію внѣ</u> <u>поддѣтъ</u> :-</p>

В ряде случаев списки содержат идентичный стих или текст, отличающийся от представленных в болгарском и сербском переводах *Стишного пролога*. Ср. стихи мчч. Исидору, Акепсиму и Леону, 7.XII:

Хил. 424, л. 166	Хил. 427, л. 168об.	Болгарский перевод (НАБАН 73, л. 187об.)	Сербский перевод (Деч. 54, л. 16об.)
Съ двѣма стра̀л'цема Нсндоре съжѣнь боудн. равно бо съ ннмн дарь бѣжн получнтн нмашн.	Съ двѣма стра̀л'цема Нсндоре съжжень боудн. равно бо съ ннмн дарь бѣжн получнтн нмашн.	Обвнмь състра̀л'цемъ Нсндоре съжагаемъ быван. равно бв съ ннмн дара бѣжн полвчнтн нмашн :-	Двонцн състра̀л'ць Нсндоръ съгараѣ. тъуніе бо дары бѣжѣ оулоучнше :-

Или же версия хиландарских списков противопоставлена болгарскому переводу, а в сербском переводе эти материалы отсутствуют, см. память со стихом мч. Аверкию, 5.XII:

Хил. 424, л. 163	Хил. 427, л. 166	Болгарский перевод (НАБАН 73, л. 184)	Сербский перевод
Ѹстрьмн се мнѣ Аверкїе къ встроу мьѹу. ѣкѹ елень къ нсточннкоу добротѣкоуцоу.	Ѹстрьмн се мнѣ Аверкїе къ встроу мьѹу. ѣкѹ елень къ нсточннкоу добротѣкоуцоу.	Въздаанїе Аверкїс велнокое съченїе. мѹннкъ же съ нбсе вѣнецъ :-	—

Общая редакционная принадлежность проложных чтений, те же случаи перехода от одного перевода к другому, одинаковые приемы объединения двух версий *Стишного пролога* в рамках одной проложной статьи и идентично отредактированные стихи и жития свидетельствуют о прямой текстологической связи между данными прологами. Учитывая тот факт, что Хил. 424 был создан в 20–30-е гг. XV в., а Хил. 427 переписан во второй четверти XV в., можно предположить, что Хил. 424 послужил одним из антиграфов для Хил. 427.

С 12-го декабря Хил. 424 переходит на болгарский перевод *Стишного пролога*, а в Хил. 427 сочетаются чтения болгарского и сербского переводов с преобладанием последнего. Так, мною выявлен значительный пласт текстов и стихов, где пролог Хил. 424 ориентирован на болгарский перевод, а Хил. 427 воспроизводит чтения сербского перевода: **сказание со стихом** поклонению волхвов, 25.XII; **жития со стихами** мчч. Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста, 13.XII; мч. Флора<sup>5</sup>, 18.XII; мч. Севасти-

<sup>5</sup> В прологе Хил. 427 помещен стих и текст сербского перевода, в Хил. 424 читается память со стихом, ориентированные на болгарский перевод.

ана и иных, 18.XII; мц. Феодотии, 22.XII; мчч. Индиса, Горгония, Петра и иных от синклита, 28.XII; мц. Феодоры Кесарийской, 30.XII; мц. Мелании, 31.XII; мч. Зотика Орфанотрофа, 31.XII; **житие** прп. Иоанна Дамаскина, 4.XII; **стихи** мч. Каллинику, 14.XII; мч. Вакху Новому, 15.XII; мц. Анфии, 15.XII; мч. Кориву епарху, 15.XII; мчч. двум слугам, 15.XII; мчч. Прову и Иларию, 16.XII; праотцам Сифу, Еносу, Каинану, Иареду, Еноху, Ламеху, Ною, Иафету, Арфаксаду, Каинану, Сале, Рагаву, Серуху, Нахору, Фаре, Аврааму, Рувиму, Симеону, Левию, Гаду, Асиру, Неффалиму, Иосифу, Фаресу и Заре, Араму, Аминадаву, Наасону, Салмону, Овиду, Иесею, Ровоаму, Иораму, Озии, Ахазу, Осии, Иехонии, Салафиилу, Авиуду, Елиакиму, Азору, Ахиму, Елиазару, Иакову, Иосифу, Моисею, Ору, Аарону, Иисусу Навину, Самуилу, Нафану, Даниилу, Сарре, Ревекке, Лии, Рахили, Марии, Сараффии, Сонамитянке, Иудифи, Эсфири, Анне и Сосанне, 16.XII; мч. Еввиоту, 18.XII; мчч. Прову, Арису и Илии, 19.XII; мч. Хрисогону, 22.XII; мц. Василле, 24.XII; мч. Филиппу, 24.XII; мчч. Проту и Иакинфу, 24.XII; мч. Ахаику, 24.XII; прп. Антиоху, 24.XII; мч. Леонтию, 30.XII; мч. Геласию, 31.XII; 10 девам мцц., 31.XII; мч. Гаию, 31.XII; мц. Олимпиодоре, 31.XII.

Наличие в Хил. 427 кратких памятней со специфическими стихами сербского перевода также свидетельствует о работе со списком этого перевода (данные материалы не представлены в болгарском переводе и Хил. 424): прп. Ара, 13.XII; прпмц. Анастасии постницы, 13.XII; сщмч. Трифона, 19.XII; св. Зоила, 22.XII; прп. Витимона, 23.XII; прп. Афродисия, 23.XII; мч. Секунда, 29.XII; прп. Вавилы, 29.XII; прп. Вениамина, 29.XII; прп. Афинодора, 29.XII; свт. Григория Никомидийского, 29.XII; мч. Немна, 31.XII; мч. Гавденция, 31.XII; мч. Вусириса, 31.XII.

На первый взгляд может показаться, что при создании Хил. 427 книжники обратились к списку сербского перевода *Стишиного пролога* из-за перехода Хил. 424 на болгарский перевод и внесли редакторские изменения с 12-го по 31-е декабря. Однако пословное сопоставление статей показало, что и в начальной части декабрьского цикла редакторы Хил. 427 сверяли текст по списку сербского перевода. Так, они восполнили гомеотелевтонический пропуск в конце жития мч. Анастасия, 5.XII, ср.:

Хил. 424, л. 162об.	Хил. 427, л. 166	Сербский перевод (Деч. 54, л. 12)
<p>ГЛАВОЮ ОУСЪУЕНЬ БОУДЕШН.</p> <p>ЕГО ДБТЕ МВЧНТЕЛТЕ ЕМШЕ</p>	<p>ГЛАВОЮ ОУСЪУЕНЬ БОУДЕШН. Н СНѢ РЫБА Н ЗВѢРЬМЬ Н ПТНЦА МОРСКЫН ДНЬ БОУДЕШН.</p> <p>ЕГОЖЕ ДБТЕ МВЧНТЕЛТЕ ЕМШЕ</p>	<p>ГЛАВОЮ ОУСЪУЕНЬ БЫВЬ. СНѢДЬ РЫБАМЬ И ЗВѢРЬМЬ Н ПТНЦАМЬ МОРСКЫНМЬ БОУДЕШН.</p> <p>ЕГОЖЕ ДБТЕ МТЛТЕ ЕМШЕ</p>

Несмотря на главенство в Хил. 427 сербского перевода, материалы болгарского перевода в нем также присутствуют. К таковым относятся **жизния со стихами** свт. Александра Иерусалимского, 12.XII; мчч. Тимофея и Поливекта, 19.XII; **жизния** прп. Саввы Освященного, 5.XII; прп. Даниила Столпника, 11.XII; отроков Анании, Азарии и Мисаила, 17.XII; прп. Филонгия, 20.XII; мц. Евгении, 24.XII (в сербском переводе только стостишие); сказание на Рождество Христово, 25.XII; сказание на собор пресв. Богородицы, 26.XII; сказание о вифлеемских младенцах, 29.XII; а также краткие **памяти со стихами** свтт. Мемнона Эфеского и Модеста Иерусалимского, 16.XII; прав. праотцов Авеля, Малеллеила, Фалека, Исаака, Иакова, Иуды, Соломона, Авии, Иосафата, Зоровавеля, Елиуда, Матфана, Анании, Азарии и Мисаила, Деворы и Руфи, 16.XII; мчч. Фоки и Ермила, 18.XII; 500 Никомидийских мчч., 21.XII; обновления Великой Церкви, 23.XII. В качестве примера приведу совпадающее с болгарским переводом сказание на Рождество Христово. В списке Хил. 427 в нем обнаружены вставки из сербского перевода, см. подчеркнутые фрагменты в конце проложной статьи:

Хил. 424, л. 207	Болгарский перевод (НАБАН 73, л. 231об.–232)	Хил. 427, л. 207–207об.	Сербский перевод (Деч. 54, л. 70–70об.)
<p>ВНДѢВЪ ѿлѣколюбѣць Бѣ рода ѿлѣускааго ѿ дѣвола мочунма, оумлѣрдн се. н посла аггѣла своего Гаврѣнна. рещн прѣвѣтѣн н прѣнодѣвѣн Марѣн. рѣун се вбрадованнаа Гѣ с тобою. н абѣе зачет се Гѣ нашъ н Бѣ Снь н Слово Бжѣе въ прѣвѣтѣмь ѳрѣвѣ ие. н нспльнѣшнмѣ се двѣтѣнмь мѣцемь ѿ зачетѣа еѣ. нзыде повелѣнѣе ѿ кесара авѣгустѣа. напнсатн въсоу</p>	<p>ВНДѢВЪ ѿлѣкѣлюбець Бѣ рѣда ѿлѣускааго ѿ дѣвола мѣунма. ѣмнѣосрѣдн са, н посла аггѣла своего Гаврѣнна. рече прѣвѣтѣн прѣнодѣвѣн Марѣн. рѣун са вбрадованнаа Гѣ с тобоа. н абѣе зачат са Гѣ нашъ н Бѣ Снь н Слово Бжѣе въ прѣвѣтѣмь ѳрѣвѣ еѣ. н нспльнѣшнмѣ са. ѣ. тнмь мѣсацѣмь ѿ зачатѣа его. нзыде повѣленѣе ѿ кесара авѣгустѣа. напнсатн въса</p>	<p>ВНДѢВЪ ѿлѣколюбѣць Бѣ, рода ѿлѣускааго ѿ дѣвола мочунма. оумлѣрдн се. н посла аггѣла своего Гаврѣнна. рещн прѣвѣтѣн прѣнодѣвѣн Марѣн. рѣун се вбрадованнаа Гѣ с тобою. н абѣе зачет' се Гѣ нашъ н Бѣ Снь н Слово Бжѣе въ прѣвѣтѣмь ѳрѣвѣ ие. н нспльнѣшнмѣ се двѣтѣн мѣцем' ѿ зачетѣа его. нзыде повелѣнѣе ѿ кесара авѣгустѣа. напнсатн въсоу</p>	<p>ВНДѢВЪ ѿлѣколюбѣць Бѣ родѣ ѿлѣу днѣволомь мѣунмь. оумлѣрдн се н посла аггѣла своего Гаврѣла. рещн  Бѣн, рѣун се валѣтнаа Гѣ с тобою. абѣе зачет' се Гѣ н Бѣ нашъ Снь н Слово Бжѣе, въ прѣвѣтѣн оутрѣвѣ ие. нспльнѣшнмѣ се двѣтѣнмь мѣцемь ѿ зачетнѣа. нзыде повелѣнѣе ѿ кесара авѣгустѣа, напнсатн се вен</p>

<p>вселеиоую.  н посланъ бы  Кнрннен въ Іерлмъ  въ Внфелеемъ  сътворити  написаніе.  възыде же н  Івснфъ хранитель  бгородичиинъ съ  нию еже написати  се въ Внфелеемъ. н  занеже хотѣаше  родити дѣца,  не вбрѣтаюцин  храмноу  множества радн. н  въннде въ  оубогъ врьтопъ.  н тамо родн  нетлѣнно Гд  нашего Іу Хд. н  повн его ѡко  млнца.  всаѣскѣнмъ  сѣдѣтелѣ.  н положн его въ  бесловесный  наслѣхъ. нже  хотецаго нд  нзбавити ѿ  бесловесїа.</p>	<p>вселеиѣа. н  посланъ бы  Кнрннен въ Іерлмъ  въ Внфелеемъ,  сътворити  написаніе.  възыде же  Івснфъ хранитель  бгородичиинъ съ  неже написати  са въ Внфелеемъ. н  занеже хотѣаше  родити дѣца. н не  вбрѣтаюцин  храмннѣ  радн множества  людїи. н въннде  въ збогъ врьтопъ,  н тамо родн  нетлѣнно  Гд нашего Іу  Хд. н повн его  ѡко мааденца,  въсѣѣскѣнмъ  сѣдѣтелѣ.  н положн его въ  бесловесны наслѣ.  нже хотѣцаг  нд нзбавити ѿ  бесловесїа.</p>	<p>вселеиоую.  н посланъ бы  Кнрннен въ Іерлмъ  въ Внфелеемъ  сътворити  написаніе.  възыде Івснфъ  хранитель  бцин  написати се въ  Внфелеемъ. н  занеже хотѣше  родити дѣца, н не  вбрѣтаюцин  храмннѣ,  множества радн  людїи. н въннде въ  оубогъ врьтопъ. н  тоу родн нетлѣнно  Гд нашего Іу Хд н  повн его ѡко  млнца.  всѣѣ творца.  н положн  сего въ скотїи  наслѣ. ѡко  хотецаго  нд нзбавити ѿ  бесловесїа.</p>	<p>вселеиѣн. н  посланъ бы  Кнрннїе въ  Іеросалимъ  въ Внфелеемъ  сътворити писаніе.  възнде же  Івснфъ хранитель  бцин,  написати се въ  Внфелеемъ. н  понеже хотѣше  родити дѣца. не  вбрѣтаюцин  храмъ.  зане бѣ множество  людїи. въннде въ  оубогъ врьтопъ.  н тоу родн  нетлѣннѣ  Гд нашего Іс Хд.  н повнн сего ѡко  млнца  всѣѣ творца.  н положн  сего въ наслѣ скотїи,  ѡко хотеца  нзбавити нд ѿ  бесловеснїа.</p>
--	---	--	---

Тексты болгарского перевода в Хил. 427 нередко содержат следы сверки с сербским переводом, см. **жития** прп. Спиридона Тримифунтского, 12.XII; сщмч. Елевферия, 15.XII; мц. Домны, 28.XII; **стихи** праотцам Мафусаилу, Манассии, Аммону, 16.XII.

Однако более частотными являются случаи включения фрагментов текста болгарского перевода в агиографические статьи сербского перевода, см. **жития** мчч. Евстратия и дружины, 13.XII; мц. Лукии, 13.XII; мчч. Фирса, Левкия и Каллиника, 14.XII; мч. Филимона и дружины, 14.XII; мч. Елевферия кувикулария, 15.XII; прор. Аггея, 16.XII; блж. Феофании чудотв., 16.XII; прп. Даниила исп., в схиме Стефана, 17.XII; мч. Севастиана и иных

мч., 18.ХІІ; прп. Михаила Синкелла, 18.ХІІ; свт. Модеста Иерусалимско-го, 18.ХІІ; мч. Вонифатия, 19.ХІІ; сщмч. Игнатия Богоносца, 20.ХІІ; мчч. Евгения и Макария, 20.ХІІ; мч. Фемистоклия, 21.ХІІ; вмц. Анастасии Узорешительницы, 22.ХІІ; мч. Хрисогона, 22.ХІІ; прп. Павла Неокессарийско-го, 23.ХІІ; прп. Николая воина, 24.ХІІ; свт. Евфимия Сардийского, 26.ХІІ; прп. Евареста, 26.ХІІ; прп. Константина Синадского, 26.ХІІ; 2000 мчч. Никомидийских, 28.ХІІ; прп. Феодора Начертанного, 28.ХІІ; прп. Маркелла Апамейского, 29.ХІІ; прп. Фаддея исп., 29.ХІІ; вмц. Анисии Солунской, 30.ХІІ; мч. Филетера, 30.ХІІ; **стихи** праотцам Адаму и Еве, Симу, Каинану, Еверу, Зауолону, Вениамину, Асе, Иоафаму, Иезекии, Садоку, Мелхиседеку, 16.ХІІ. Данная особенность говорит о том, что и после 11-го декабря книжники продолжили сверяться со списком Хил. 424, иначе в текстах читались бы варианты сербского перевода без дополнений из болгарского. В качестве примера приведу начальную часть жития мч. Евареста, 26.ХІІ:

Хил. 424, л. 208	Болгарский перевод (НАБАН 73, л. 233)	Хил. 427, л. 209об.	Сербский перевод (Деч. 54, л. 73об.)
<p>Сън ѿѡѣство нмѣше въ Асѣн галатскѣ епархіе. роднтелѣн явлѣннѣн н нензрѣннѣн. црѣствоующюу грѣкомь Львоу моуѣнтелю н нконоборѣцюу. нже н мьѣемь прободень бывь достонноую кон'ѣнноу вьспрѣеть. прѣем'шоу же Мнханлау н томоу такоже соущюу...</p>	<p>Сън ѿѡѣство нмѣше въ Асѣн галатскыа епархїа. рѡднтелен явлѣнынхъ н нензрѣченнѣн. црѣтващѣ грѣкѡмь Львѣ мѣнтелю н нкѡнѡборѣцѣ. нже н мѣемѣ прободень бывь. достоннѣа прнеть кон'ѣннѣ. прѣемшѣ же Мнханла н тома такоже сѣщѣ...</p>	<p>Сън ѿѡѣство нмѣше въ Асѣн галатскыѣ епархїе. роднтелѣн ѿ свѣтлын н нзѣбраннын. црѣствеющѣ грѣкѡмь Львѣ моуѣнтелю нконоборѣцѣ. нже нконоборѣцѣ. нже мьѣѣ оубыненъ бѣ, дѡннѣ кон'ѣ прѣеть. прѣет' же црѣтво Мнханла. н тѣ мрз'кѣ н пѡбѡн'равнѣн сѣ...</p>	<p>Ѣмоужѣ ѿѡѣство ѡу, бѣ, въ Асѣн галатнѣцѣн вѣластн. роднтелѣе же ѿ свѣтлѣн н нзѣбраннын. црѣствоующюу грѣкомь Львоу мѣлау. нконоборѣцюу. нже мьѣемь оубнненъ бѣ. до нстнны конѣ прнеть. прѣет' же црѣтво Мнханла. н тѣ мрзѣкѣ н пѡбѡн'равнѣн сѣ...</p>

Такая же ситуация наблюдается в отношении проложных стихов в Хил. 427, которые ориентированы на сербский перевод, но содержат следы сверки с болгарским переводом, ср. стихи на торжественное открытие дверей Великой Церкви перед ее освящением, 22.ХІІ:

Хил. 424, л. 202	Болгарский перевод (НАБАН 73, л. 226об.)	Хил. 427, л. 203	Сербский перевод (Деч. 54, л. 64)
Възѣмають мѡужіе сѣеннѣн хъвы дверн. дѣдвы намь въображающе оумын.	Възнамаатъ мѡжїе сѣеннѣн хъвы дверн. дѣвы намь въображающе оумы.	Въръзаяють мѡужїе сѣеннын бѣжїе дверы. дѣн намь въображающе оумы.	Въръзаяють мѡужнїе сѣенны бѣжнїе дѣры. нхже дѣдъ намь въбразоуеть оумы.

Встречаются также случаи компоновки житий сербского перевода со стихами в болгарском переводе: мч. Елевферия кувикулария, 15.XII; прор. Аггея, 16.XII; мч. Вонифатия, 19.XII; вмч. Анастасии Узорешительницы, 22.XII; сщмч. Евфимия Сардийского, 26.XII; мч. Филетера, 30.XII; мч. Зотика Орфанотрофа, 31.XII.

Проведенный анализ состава и языкового выражения проложных статей декабрьского цикла хиландарских стихных прологов Хил. 424 и Хил. 427 позволяет сделать следующие выводы:

- 1) Оба пролога являются комбинированными; в характере сочетания чтений болгарского и сербского переводов наблюдаются как общие черты, так и различия.
- 2) Начальная часть списков Хил. 424 и Хил. 427 (с 1-го по 11-е декабря) ориентирована на сербский перевод *Стишного пролога*, в ней присутствуют незначительные следы сверки с болгарским переводом, а также случаи объединения версий обоих переводов.
- 3) С 12-го по 31-е декабря список Хил. 424 переходит на болгарский перевод, который воспроизводится в нем вполне последовательно.
- 4) При составлении Хил. 427 одним из оригиналов послужил пролог Хил. 424; об этом свидетельствуют одинаково отредактированные жития и стихи, а также общие структурные особенности списков.
- 5) В Хил. 247 книжники дополнительно привлекли список сербского перевода; сверка с ним охватывает все декабрьские даты, но наиболее активно изменения вносились с 12-го декабря, поскольку с этого числа Хил. 424 переходит на болгарский перевод; в результате данной редакторской правки появились комбинированные жития святых и памяти со стихами, учитывающие версии сербского и болгарского переводов, с преобладанием первого из них.
- 6) Список Хил. 427 более полный по сравнению с Хил. 424, поскольку в его состав вошли краткие памяти со стихами, характерные лишь для сербского перевода; он также является более комбинированным, хотя с типологической точки зрения внесенная правка является возвращением к сербскому переводу *Стишного пролога*.
- 7) Списки образуют общую текстологическую ветвь *Стишного пролога*, при этом Хил. 427 отражает следующий этап ее редактирования.

## ЦИТИРОВАННЫЕ РУКОПИСИ

- Деч. 54 Стишной пролог из собрания Дечанского монастыря (Дечаны, Косово и Метохия), № 54, на декабрь–февраль, 1394 г.
- Деч. 55 Стишной пролог из собрания Дечанского монастыря, № 55, на декабрь–февраль, 1370–1380 гг.
- Деч. 59 Стишной пролог из собрания Дечанского монастыря, № 59, сентябрь–декабрь, 1-я четверть XVI в.
- НАБАН 73 Конволют из рукописного собрания Научного архива Болгарской академии наук (София, Болгария), № 73, содержащий пространное житие свт. Николая Мирликийского (л. I–XIV), Стишной пролог на сентябрь–февраль (л. 1–345) и выписки из славянского Синаксаря на март–август (л. 346–399), 2-я половина XIV в.
- НАБАН 74 Стишной пролог Научного архива Болгарской академии наук, № 74, на сентябрь–февраль, конец XIV – начало XV в.
- НАБАН 75 Стишной пролог Научного архива Болгарской академии наук, № 75, на сентябрь–февраль, середина XVI в.
- НБКМ 135 Стишной пролог Национальной библиотеки им. свв. Кирилла и Мефодия (София, Болгария), № 135, на сентябрь–февраль, XVI в.
- НБКМ 167 Стишной пролог Национальной библиотеки им. свв. Кирилла и Мефодия, № 167, на сентябрь–февраль, 1694 г.
- НБКМ 1040 Стишной пролог Национальной библиотеки им. свв. Кирилла и Мефодия, № 1040, на апрель–август, середина XIV в.
- НБКМ 1042 Стишной пролог Национальной библиотеки им. свв. Кирилла и Мефодия, № 1042, на сентябрь–февраль, 1620 г.
- Ник. 34 Стишной пролог из собрания монастыря Николяц (Биело поле, Черногория), № 34, на сентябрь–декабрь, 1360–1370 гг.
- УБСМ 16 Стишной пролог из собрания Библиотеки Белградского университета (Сербия), № 16, на сентябрь–декабрь, 60-е–70-е гг. XIV в.
- Хил. 423 Стишной пролог из собрания Хиландарского монастыря (Афон, Греция), на сентябрь–декабрь, 1-я треть – 2-я четверть XV в.
- Хил. 424 Стишной пролог из собрания Хиландарского монастыря, на сентябрь–февраль, 20–30-е гг. XV в.
- Хил. 427 Стишной пролог из собрания Хиландарского монастыря, на сентябрь–февраль, 2-я четверть XV в.
- Хил. 437 Стишной пролог из собрания Хиландарского монастыря, на сентябрь–ноябрь, ок. 1621 г.
- Хил. 438 Стишной пролог из собрания Хиландарского монастыря, на декабрь–февраль, ок. 1621 г.<sup>6</sup>
- Хил. 610 Минья служебная и Стишной пролог из собрания Хиландарского монастыря, на ноябрь, 2-я четверть XIV в. (л. 1–122), 2-я четверть XVII в. (л. 123–175), пролог выписан на л. 123–175.
- F.I.752 Стишной пролог из собрания Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург, Россия), № F.I.752, на декабрь–февраль, XVI в.

---

<sup>6</sup> Стишные прологи Хил. 436 (на март–август), Хил. 437 и Хил. 438, похоже, составляют годовой комплект. Лист 1–10б. рукописи Хил. 436 хранится в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге, F.I.636 (Турилов, Мошкова 2016: 281).

ЛИТЕРАТУРА

- Богдановић 1976 *Б о г д а н о в и ћ, Д. Две редакције стиховног пролога у рукописној збирци манастира Дечана. – В: Упоредна истраживања. Књ. 1. Београд, 1976, с. 37–72 [Bogdanović, D. Dve redakcije stihovnog prologa u rukopisnoj zbirci manastira Dečana. – V: Uperedna istraživanja. Knj. 1. Beograd, 1976, s. 37–72].*
- Богдановић 1978 *Б о г д а н о в и ћ, Д. Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978 [Bogdanović, D. Katalog ćirilskih rukopisa manastira Hilandara. Beograd, 1978].*
- Иванова 1979 *И в а н о в а, К. Агиографската продукција на Търновската книжовна школа. Дисертация за присъждане на научната степен кандидат на филологическите науки. София, 1979 [Ivanova, K. Agiografskata produktsia na Tarnovskata knizhovna shkola. Disertatsia za prisazhdane na nauchnata stepen kandidat na filologicheskite nauki. Sofia, 1979].*
- Петков 2000 *П е т к о в, Г. Стишиният пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV век). Археография, текстология и издание на проложните стихове. Пловдив, 2000 [Petkov, G. Stishniyat prolog v starata balgarska, srabska i ruska literatura (XIV–XV vek). Arheografia, tekstologia i izdanie na prolozhnite stihove. Plovdiv, 2000].*
- Станковић 2007 *С т а н к о в и ћ, Р. Водени знаци хиландарских српских рукописа XIV–XV века. Београд, 2007 [Stanković, R. Vodeni znaci hilendarskih srpskih rukopisa XIV–XV veka. Beograd, 2007].*
- Станковић 2012 *С т а н к о в и ћ, Р. Водени знаци хиландарских српских рукописа XVII века. Београд, 2012 [Stanković, R. Vodeni znaci hilendarskih srpskih rukopisa XVII veka. Beograd, 2012].*
- Тасева 2006 *Т а с е в а, Л. Паралелъные южнославянские переводы Стишного пролога и триодных синаксарей. – Byzantinoslavica, 64 (2006), с. 169–184 [Taseva, L. Parallel'nye iuzhnoslavianskie perevody Stishnogo prologa i triodnykh sinaksarej. – Byzantinoslavica, 64 (2006), s. 169–184].*
- Тасева 2009 *Т а с е в а, Л. Грешки и несинонимни разночетения в българския и сръбския превод на проложните стихове за месец март. – Црквене студии, 6 (2009), с. 215–233 [Taseva, L. Greshki i nesinonimni raznochetenia v bulgarskia i srabskia prevod na prolozhnite stihove za mesets mart. – Crkvene studije, 6 (2009), s. 215–233].*
- Тасева 2011 *Т а с е в а, Л. Съставът на българския и сръбския Стишен пролог за месец март. – В: Търновската книжовна школа и християнската култура в Източна Европа. Международен симпозиум, Велико Търново, 15–17*

- октомври 2009 г. (= Търновска книжовна школа. Т. 9). Велико Търново, 2011, с. 295–313 [Taseva, L. *Sastavat na bulgarskia i srabskia Stishen prolog za mesets mart.* – V: *Tarnovskata knizhovna shkola i hristiyanskata kultura v Iztochna Evropa. Mezhdunaroden simpozium, Veliko Tarnovo, 15–17 oktombri 2009 g.* (= Tarnovska knizhovna shkola. Т. 9). Veliko Tarnovo, 2011, s. 295–313].
- Турилов, Мошкова 2016 Т у р и л о в, А. А., Л. В. М о ш к о в а. *Каталог словенских рукописа светогорских манастира / Каталог славянских рукописей афонских обителей.* Београд, 2016 [Turilov, A. A., L. V. Moshkova. *Katalog slovenskih rukopisa svetogorskih manastira / Katalog slavianskikh rukopisei afonskikh obitelei.* Beograd, 2016].
- Чистякова 2013–2019 Ч и с т я к о в а, М. В. *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов.* Т. 1–3: *Сентябрь–Ноябрь / Preliminarus suvestinis bažnytinio slavų Sinaksaro tekstų katalogas.* Т. 1–3: *Rugsėjis–Lapkritis.* Vilnius, 2013, 2016, 2019 [Chistiakova, M. V. *Predvaritel'nyĭ sbodnyĭ katalog tserkovnoslavianskikh prolozhnykh tekstov.* Т. 1–3: *Sentiabr'–Noiabr'*].
- Чистякова 2018 Ч и с т я к о в а, М. В. *О южнославянских переводах Стишного пролога.* – В: *Scala Paradisi: академику Димитрију Богдановићу у спомен (1986–2016).* Београд, 2018, с. 437–455 [Chistiakova, M. V. *O iuzhnoslavianskikh perevodakh Stishnogo prologa.* – V: *Scala Paradisi: akademiku Dimitriju Bogdanoviću u spomen (1986–2016).* Beograd, 2018, s. 437–455].

TO THE STUDY OF THE PROLOGUES OF MOUNT ATHOS HIL. 424 AND HIL. 427  
(On the December Readings)

(Summary)

Hilandar Versed prologues Hil. 424, dating to the 1420s and 1430s of the 15th century, and Hil. 427, dating to the 2nd quarter of the 15th century, are characterized by a combination of readings from the Serbian and Bulgarian translations. A comparison of all of the readings of the December cycle with the traditional readings of the two translations of the *Versed Prologue* has shown that the structure and editorial affiliation of the two Hilandar copies coincide in the section from December 1 to 11. In this section, both copies contain readings from the Serbian translation with small insertions from the Bulgarian one. In the following section, from December 12 to 31, prologue Hil. 424 switches to the Bulgarian translation with sporadic insertions from the Serbian one. Meanwhile, Hil. 427 partially retains versions of the Bulgarian translation and contains numerous articles from the Serbian translation and combined readings from the Serbian and Bulgarian

translations. Moreover, prologues Hil. 424 and Hil. 427 share common structural and linguistic features indicating their direct textual interconnection, i.e. there is high probability that Hil. 424 served as one of the antigraphs for Hil. 427. The latter demonstrates features of an additional editorial revision consisting of either total or partial replacement of the verses and texts of the Bulgarian translation by their Serbian equivalents. The copy Hil. 427 contains more changes than its predecessor Hil. 424. However, from the typological point of view, Hil. 427 represents a return to the text of the Serbian translation of the *Versed Prologue*.

*Keywords:* Athos, Hilandar Monastery; Church Slavonic manuscripts; Medieval Serbian and Bulgarian manuscript tradition; Versed Prologue.

*Marina Chistyakova,  
Institute of the Lithuanian Language, Vilnius*